

DÉMOCRATISER
LA MONDIALISATION

世界化的民主化进程

——加利答伊夫·贝尔特罗问



布特罗斯·布特罗斯-加利 著
月 许 钧 译

117.5

210

大学出版社

K834.117.5

J210

DÉMOCRATISER LA MONDIALISATION

世界化的民主化进程

——加利答伊夫·贝尔特罗问

布特罗斯·布特罗斯-加利 著

张晓明 许 钧 译

南京大学出版社

957612-16

图书在版编目(CIP)数据

世界化的民主化进程:加利答伊夫·贝尔特罗问/(埃及)
布特罗斯·加利著;张晓明,许钧译. - 南京:南京大学出版社,2003.3
ISBN 7-305-04006-1

I. 世… II. ①布…②张…③许… III. 布特罗斯·加利 - 访问记
IV. K834.117=6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 012239 号

- 书 名 世界化的民主化进程
——加利答伊夫·贝尔特罗问
- 著 者 布特罗斯·布特罗斯-加利
- 译 者 张晓明 许 钧
- 出版发行 南京大学出版社
- 社 址 南京市汉口路 22 号 邮编 210093
- 电 话 025-3596923 025-3592317 传真 025-3303347
- 网 址 <http://press.nju.edu.cn>
- 电子邮件 nupressl@public1.ptt.js.cn
- 经 销 全国各地新华书店
- 印 刷 南京爱德印刷有限公司
- 开 本 850×1168 毫米 1/32 印张 6.25 字数 137 千
- 版 次 2003 年 3 月第 1 版 2003 年 3 月第 1 次印刷
- 印 数 1-2000
- ISBN 7-305-04006-1/D·466
- 定 价 15.00 元

* 版权所有,侵权必究

* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购图书销售部门联系调换



加利博士在演讲

南京大学校长蒋树声向加利先生授予名誉博士学位证书



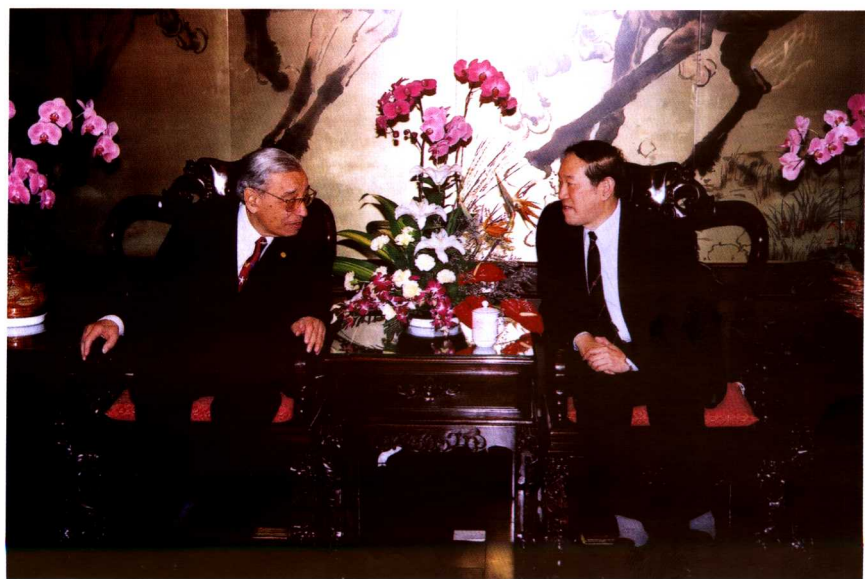
加利博士在蒋树声校长陪同下漫步校园



身穿南京大学博士服的加利先生



授予加利先生名誉博士学位的会场



加利博士与校长蒋树声在一起

谨以此书献给南京大学百
年华诞。

布特罗斯·布特罗斯-加利
2002年5月5日

Pour l'Université de Nanjing
à l'occasion de son centième
anniversaire

بوتروس بوتروس
عليه السلام
عليه السلام
عليه السلام

Boutros Boutros
5 Mai 2002

感谢伊夫·贝尔特罗就“联合国思想史”这一研究计划而安排了此次谈话。同时也感谢安妮·迪克曼斯所提供的可贵的帮助。

中译本序(一)

《世界化的民主化进程》是我的第三部被译成中文的著作。第一部是于1997年出版的《埃及通向耶路撒冷之路》，书中讲述了我从1977年至1981年间为实现埃及和平而致力的外交行动。第二部——《我在玻璃房子中度过的岁月》——则是有关我在1992年至1996年担任联合国秘书长期间的经历。

这本书和前面的两本有所不同。首先，因为它是以谈话的形式展现在世人面前；另外，也因为书中谈论的是一个特殊的话题——世界化的民主化。

在此，我要向南京大学表示深深的谢意。你们在2002年5月授予我名誉博士学位，随后又同意将我的这部著作译成中文。你们的翻译工作将使中国这样一个大国的读者更好地了解近半个世纪以来，身为学者与外交家的我为了和平而试图采取的行动。我为此而感到自豪。但是尤其让我感到高兴的是，我的祖国埃及与

中国是见证了世界上最古老的两个文明的国家，从 1955 年在万隆会议上的第一次合作开始，两国便一直共同致力于让世界摆脱殖民主义的压迫并在可持续发展的基础上建立更加公正的和平，而你们的翻译工作必将有助于加强两国之间的对话。

布特罗斯·布特罗斯-加利

2002 年 8 月

中译本序(二)

今年5月20日是南京大学的百年华诞。为了庆祝这一极富历史意义的日子,同时也为了更好地向世人表明南京大学力争成为具有重要国际影响的世界高水平大学的雄心壮志,我们向海内外各界知名人士发出了盛情的邀请,欢迎他们于百年校庆前夕或期间莅临我校参观访问。一时间,南京大学的校园里迎来了一位位尊贵的客人。他们当中有举世闻名的政坛名宿,有世人景仰的人文大师,有对人类进步做出重大贡献的诺贝尔奖得主,有在各个领域取得辉煌成就的世界级科学家。不过,尤其让南大人引以为荣的还是一位耄耋老人的到来。他精神矍铄,举手投足间流露出刚毅和果断;他饱经沧桑,睿智的话语中闪烁着乐观与自信;他那并未随着岁月的流逝而减弱的激情中蕴涵着对人类未来无限美好的憧憬,他就是联合国前任秘书长,现任国际法语国家组织秘书长的布特罗斯·布特罗斯-加利先生。

加利先生是国际上著名的政治家、外交家、法学家和有着丰硕成果的知名学者、教授。他是中国人民的老朋友，曾先后十余次访华，在加强中国人民与世界人民尤其是与埃及人民之间的交流以及推动和发展联合国与中国的合作关系方面做出了巨大的贡献。为了嘉奖加利先生所做的巨大贡献，同时也为了表示对他的敬仰之情，南京大学授予了他名誉博士学位。我校由此而成为中国第一所授予加利先生名誉博士学位的高等学府。来到南京大学，加利先生仿佛回到了家中，因为他对大学校园有着一种独特而深厚的眷恋，正如他在为南京大学百年校庆发来的贺信中所说的那样：“我从心底里认为，大学校园就是我的家。”如今，作为南京大学这个大家庭中的一员，他将与所有的南大人一道，继承我校的光荣传统，迎接前方的挑战。

除了在国际政治领域的卓越建树外，加利先生还是一位笔耕不辍、著述颇丰的作家。《世界化的民主化进程——答伊夫·贝尔特罗问》一书便是他在访问南京大学期间授权南京大学出版社翻译出版的新作。他以此

书作为对南京大学百年华诞的献礼。加利先生离开联合国后,已先后出版了两本回忆录——《埃及通向耶路撒冷之路》与《我在玻璃房子中度过的岁月》。与这两部著作相比,《世界化的民主化进程——答伊夫·贝尔特罗问》已不再是一本纯粹意义上的回忆录,书中作者通过回答伊夫·贝尔特罗的提问,从少年时期的求学历程谈起,娓娓道出了他是在如何在学术道路上成长起来而又如何从学者道路转入政坛,从而在不同时期为维护和平、促进发展与推动民主付出努力的。穿插在这些叙述中的是作者对和平、发展与民主这类与世界化进程密切相关并且涉及人类命运和前途问题的睿智的思考,其中不乏令人耳目一新的真知灼见。作者结合自己在各个时期的经历与见闻,对非民主化的世界化将会带来的种种负面效应进行了形象而深刻的剖析并提出了可能的解决方法。当绝大多数世人还在憧憬世界化的美好前景时,当他们还在享用世界化初期带来的所谓的“便利”与“快捷”时,他却怀着一种“先天下人之忧而忧,后天下人之乐而乐”的责任心与使命感提出了“让世界化走上

民主之路”的口号。面对这位老人以天下事为己任的博大胸襟,我们无法不从心底萌生出对他的钦佩与景仰之情。

作为一所国际性大学,南京大学历来积极参与世界科学文化的交流与合作。我们曾授予数十位世界著名的政治家、教育家和诺贝尔奖得主名誉博士学位或名誉教授称号,并与世界上160多所著名大学建立了合作交流关系。南京大学在对外交往上所做的努力体现了向世界开放的意愿和与世界对话的精神。我们完全有理由相信,在加利先生这样一位杰出的榜样的影响下,南京大学将一如既往地引导世界化走向民主化方面贡献自己的力量!

蒋树声

2002年9月

前 言

我很早就对国际关系,尤其是国际组织的研究产生了兴趣。作为一名学者,我曾一度致力于相关学业的传授,而后,在二十五年的时间里,作为埃及外交事务的负责人,继而作为联合国秘书长和国际法语国家组织的秘书长,我又将我的学术经验运用到了实践中。

我离开联合国已经五年,说起话来已经不用那么拘束了,因此我想,回过头来重新审视联合国,重新思考它的使命和作用,同时为其规划改革的蓝图,以便使其成为一个经过改革的,能够面对并控制国际社会各种变化以及世界化正负两方面影响的机构,这应当是很有意义的。因此,当伊夫·贝尔特罗^①提出在“联合国思想史”这一研究计划内对我所经历见证的一切加以总结时,我毫不犹豫地答应了。这便是现今出版的这本对话录的

① 伊夫·贝尔特罗在1985年至1993年间担任联合国贸易与发展会议副秘书长,后又担任欧洲经济委员会执行秘书。现为法国国际合作委员会主席。——译注

由来。应该说,过去的这五年完全证实了我对一些事物的看法,同时也肯定了我当年要对联合国进行改革的意愿。如今,联合国已经成为真正能够让世界化走上民主之路的惟一场所。

2001年的9·11事件曾让美国一时间试图在联合国内采取多边外交政策,但是单边举措很快又占了上风。于是,刚刚萌芽的让世界化走上民主之路的希望破灭了。

这说明,我们仅仅处在一场全球性革命的起始阶段。然而,这却是决定性的时刻。在这一时刻,应该让人们意识到:世界化的民主化已经刻不容缓,否则就要目睹民主遭受世界化的破坏。此外,必须再次强调的是,世界化的民主化进程应该同第三世界国家的发展相辅而行。如果忽视了这两个先决条件,我们就很可能会面临危险,看到一些骇人听闻的冲突事件的发生。这方面,9·11袭击事件便是一个令人悲伤的预兆。

布特罗斯·布特罗斯-加利

2002年1月

-viii-